

u.
4

V. qu.

484

VIJF EN TWINTIG KOPIEËN

VAN

Maleische Brieven

ten dienste van hen, die de verscheidene afwijkingen
en verbindingen in de handschriften
leeren willen,

UITGEZOCHT

DOOR

J. P. G. KRUIJT,

Gep^{sd}. Ass: Rest.



DELFT,
C. J. VAN DOORNE.
1885.

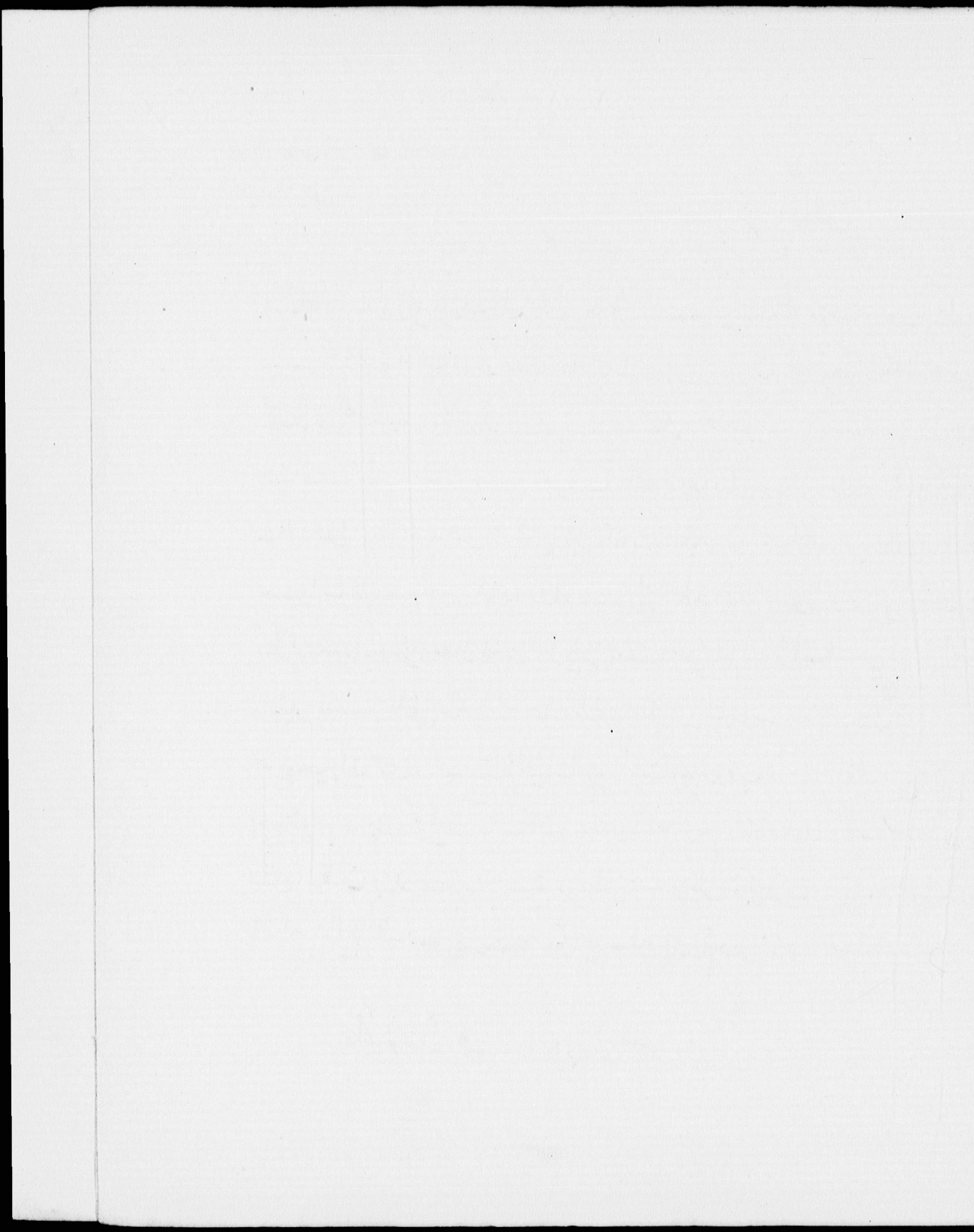
Prijs 50 Ct.

N. 4. 484

Public Library and
Theological School
d. d.

Sept 22 October 1880

H. J. Lang



سلام دعا و فد بنده نام پایو چپی — یثقله از تره نیتی و دام نکریم
 — موقوف مسجد اودش شادان بار غدا سغی کف الله تعالی
 گه دانی مجلس انقده بر نام — محمد شهمو — یثقله از تر
 هنیتی و دام دو سوفا — مرقسا کالو لاین دو سون دان بنده مخبر کن در فد
 حال اخول سووم سواث ارا با یک دان بنده خبر در فد حال سورة انقده انقده
 سودا سلامت سنی کفد بنده دان بار غدا اقام یثقی سیوة و دام سورة ایت بنده
 مغر ایتله دان در فد حال اخول فکار انقده جکلو سودا سلسی انقده سکراله
 میلیر گد — داغی سکر بر سمانه داغی انقده مهاد — دان لاک فول در فد
 اوغ حیران محمد — و دام این ناهون کتا انم روفیه لابن در فد اوغ کمیت دان
 اوغ فوفوان بنده تر لوسو انقده لب معلوم دان انقده دافت سوس در فد
 کمالی قنی بنده مام دان سیغ برهاتی سوس ممکی کن در فد حال انقده
 دن سداغ این سورة انقده سکراله میلیر اوغ دوا ار —

فالمیخ فد هاری بولن حج ناهون . ک □ ه /

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته يائنة درفد ساي — كد وائي كتر ي
 مدعي باغد كمغيكي الله سبحان وتعالى افله جوا كيران دتغ دغي بير افه خرمه كحضرة
 يعلما يائنة تون بيتان — كد وائي كتر ي يعلد و دغ دغي كتر خرمه ..
 التخير ديدام دتير كمغ كركوة دغي سلم الله تعالى في الدارين آمين سيارب العالمين
 ويدع الكلام للتكور

مكادله ساي كد واما لا يغكي سهلي ورقه كولا بواة منجاد ي كنني فترعون ساي اكي
 تون كد واي عي مدعي تون كد واد فيهم اكي الله عز وجل ديدام صبحه دن عافيه كرم
 تباد سواة عدو يعلما ساي اكي تون كد واما كد واما ساي كد واما مغريلاكي تون كد و
 فد تمغه كد يامني ساي ديدام دتير كمغ كركوة دغي فد دوي بس هار بوي حمد
 الاول يائنة فد هار احد جيفوكم كاة ظهر ديدام يتخون هار فله ساي اكي
 تون كد واما مغوك دتغ حضير دمجيس ساي بسكا ليغون سچو مات جوائنة
 له فغها في ساي يغامة بسر دميكند اد

ادفون كيا تغجلكي سهاي بوي اينة فد هار اربع
 ١٢٥٢

السَّعِيَاءُ الْمَرْحُومَةِ وَبَرَكَاتِهِ يَأْتِي دَرْفَسَايِ اَدْفِيهِ — لَآكِي سَتَرِي
 مَدَّ هُنَّ دَسْمِيَايِ لَلَّهْ سَحَابَةُ وَثَقَالِي كَحْفَرِي يَنْغِ مَلِيَا يَأْتِي كَكَنْدَه
 لِيَتَنِي — لَآكِي سَتَرِي سَامَةِ اَلِهْ
 تَمَالِي فِي الدَّرْبِ اَمِينِ
 يَأْتِي الدَّالِمِينَ

وَيَعْلَمُ الْكَلَامُ الْمَذْكُورُ يَعْنِي مَدَّ هُنَّ كَكَنْدَه لَآكِي سَتَرِي دَفَاهِرُ كُنِي اَلِهْ عَزَّ وَجَلَّ دَدَالَمْ
 حِجَّةً وَبِالْفَائِدَةِ مَكَرَادُ اَلِهْ سَايِ مَفْرُوسِي لَآكِي كَكَنْدَه لَآكِي سَتَرِي نَدَا تَمَتُّ كَدِيَا مَن سَايِ
 يَأْتِي دَكْرُوتِ كَمَنْعِ نَقْدِ كَنْدِ نَحْرُ هَايِ بُولَنْ دَلِكْ دَهَايِ سَبْتِ سَمِيْلَه
 نَدَاهَايِ اَحَدِ جَمْعِ كَلَسَاةَ ظَهْمِ نَدَمَاسِ اَتِيْلَهْ وَقْتِ فَعْمَا بَسِيْنِ فِكْرِ جَانِ سَايِ
 دَدَالَمْ اَيْتَنُورِ هَايِ اَكْنِ كَكَنْدَه لَآكِي سَتَرِي اَمْنُوكْ دَاكِي دَجْلِيْسِي
 سَايِ نَدَوْقَةِ يَفْتَرَسَبْتِ اَيْنِ دَحْكِيْلَهْ اَدَاكْ

سَبْكِيْلَ اَلْجَاوِلِ كَكَنْدَه اَدَاوَرِشْ حِكْمَتِي كَرِيْضَانِ
 هَايِ كَمَتِ تَوَلَّسِ اَخْلَصِي مَكَرَادُ اَلِهْ سَايِ لَآكِي سَتَرِي مِيْنِ دَبْتُو نَبْرَسِ جُوْلُوْا

بنی مکین کنده سی سفتی ۱۵۶۶

دایم مده اختن کرایه فو کجه بایف — شی ادا فو مده
 د تقو — مکر برهما این سو ا کیت کاکه کابر کنده کجه
 کیت یایه دار یا کانه کرایه فو کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه
 کیت ادا جلی کک با و امیلیر دین جی کانه کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه
 کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه
 کرایه دیا فو کهر ک یایه کانه کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه
 جی کانه کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه
 لایه شیا اهی ایتد کیت فو کهر ک یایه کانه کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه
 دار فو کهر ک یایه کانه کجه بایف دیا فو کهر ک یایه کانه کجه

Handteekening

چون در دایره ای اند — و یکمست در فعل

افلاک در دایره ای اند — و یکمست در فعل

اینها — دان کراندا کنند — دان بسند در دایره ای اند

کلیه کایه در دایره ای اند — و یکمست در فعل

بیشتر در دایره ای اند — و یکمست در فعل

کلیه کایه در دایره ای اند — و یکمست در فعل

اینها — دان کراندا کنند — دان بسند در دایره ای اند

کلیه کایه در دایره ای اند — و یکمست در فعل

بیشتر در دایره ای اند — و یکمست در فعل

کلیه کایه در دایره ای اند — و یکمست در فعل

اینها — دان کراندا کنند — دان بسند در دایره ای اند

کلیه کایه در دایره ای اند — و یکمست در فعل

بیشتر در دایره ای اند — و یکمست در فعل

کلیه کایه در دایره ای اند — و یکمست در فعل

اینها — دان کراندا کنند — دان بسند در دایره ای اند

کلیه کایه در دایره ای اند — و یکمست در فعل

بیشتر در دایره ای اند — و یکمست در فعل

بکری تیلے فدا دسمبر ۱۸۵۳

دائماً منادفتك بعد ذلك كلنا كما يقولون في الخيال — بكرة
منادى — يقولون حرة كما / أو دينا هو نكزي — كحرف هـ
فليسكنوا / سلام جوناد

[illegible]

مستند / فید

Handtekening.

بر اشد سنجیدگی الهی که هر صانع کائنات باید یقین او لیه کلا
بیشتر از ادراک و دیدن که به ————— انوار است

لایحه افعلت سورخ سایه ای تیاره که تو افوم دالمند
ملنگت مبارزه فیر او لیه کائنات ایلده داری بلسن سورخ سایه ای یقین داولو
تاریخیه ای بلور لایه داخه بلسن او تیاره سورخ سایه ای یقین سورخ
او تیاره سایه ای تیاره داخه سورخ بلسن سایه ای یقین
او قر سابع داری ایستاده یقین او سورخ و یقین او ده
سایه تریمه داری او را یقین او سورخ سایه ای یقین
سایه ها بلسن کائنات بلسن نفاخه سورخ هفت کایه
براهه کایه اضره هارجه بولم و هم کاسایه بر عکس ای دقت
نتایج کاسایه تو غلو بلسن ای سورخ داخه و دان و ایمان
ککله نیشل کایه تو غلو کسایه ها غنی سو سه میبار
دایم ککله خانی ککله خور و غلو

Handteckening

Handteckening

کفہ

ادینہ سائی نام — سکارا نڈ رینا ککری فدائے فنج

اراس

شہد ن سائی بری تاہو کفہ ادینہ جیکلی
 بولیہ خر مینتاو ن سائی کفہ ادینہ بیر ل ادینہ
 فولخ داہو کسب ہند کی کیت منپور
 فولخ جونہ براغ جو ہاری سا ج ہدی دیروما
 کات پلپو

سائی ہرب ادینہ جاغن تیا ق فولخ ہند ق
 سداخت ابن سو ر ق ماکیندا مسنیا
 ادینہ فوش و علوم ار

بیکیت تیغی خدا

سلام سائی

تبی ۱۸۵۱

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
 یایند در خدای حج — نکره کجایا فورا کینند دالم
 ادب

سعدان یایند مک ادالاسایر صمدی هابرد عین
 نصیر یغواد میدالم نکره بیتاوی مک ادالاسایر عین ادیشو
 قدس تولونخ چار به ایند سار غوب انق اصیل درهمان

ادان جکله دافت لئو تسس
 تولونخ کیریتیر کجایا فورا دان سار عین سکاره
 ادیدد فویرتولونخ اد

کجایا فورا

21/11/09

Handteekening

السلام علیکم ورحمة الله وبرکاته

یا نبی خداوند محمد! ————— اناله کبریا

دانشگاه محمدی (نشد) امام جمعی —————
 در حرمت دکتور بهر وقت

مک ادره محمدی منت از تلویزیون کشف اند
 اکبر و فیمایک تیکر اند فرمادتی دکتور
 بهر وقت کون فر لو کال کمالین محمد
 هندی بیمار محمدی لوفا کمال
 در ایستگاه محمدی ها فر لمر سفای
 بهر دافند ایست بار فر لمر سبوعی و داپ
 سلام تقی محمدی

کشفی نوریدند ۲۵ آنکه کشفی تا مهر ۱۳۵۲

چو سیمه ۱۵۵۳

گفت گلشن سبزه ——— محراب
 بگریختند در شش
 بگریختند در شش
 تر جمایان گلشن ممتد کیفیت ایت
 فودن سبزه ما و چه ز مفید مکن است
 نتایج سبزه ما و چه ز مفید مکن
 به نیت از نهمه سبزه چای سبزه
 زرد اوغ ترک نو سبزه کای چه بار
 له گشت نیکه بایک کلف در اوغ
 گشت جاقی نیکه تا هو کلف سبزه مات
 بل و بولیه ایلخ کلف سبزه بل و بولیه
 نیکه بولیه ایلخ نتایج کلف در گلشن
 نهمه فر چای سبزه بولیه بایر نتایج جاش
 اوغ بایر در نهمه نیکه میکنم
 گلشن فودن سبزه در دست

سبزه

Handteekening

نزدولیس باروس کف و درین یون ریجیب نامون ۱۲۰

هو مل ایند سو و دتخ مند فتن کن ادینده ساری نما ————— یخ بند
اد سلاخ مله و صین دهن سحر ف دلم بند رفد و یقن دیکم فو و سبار
سلام لست قالی فیدری اهی حیو کاکن اد

ملین معلوم ادینده داری سو ساری این سید و افوم ملین کن
سقا حش کن کف ادینده داری سقا سو ادینده ایو و لری
ستاد سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا
دلمت ملین کن سلاخ انشا لست ساری گاشیکر کف ادینده داری
سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا سقا
کف فاقو ادینده کن هر کان صیتی حیو لکن جاعن لکن تا کن کار و
ساری انشا لست قالی کف این کف لاف حیو کاکن سقا سقا
ادینده بولی تالو لک فو لست ادینده گاشیکر خیر کف نون حاج
لایز سید و ستوا و ملین کن ادینده فو سلامت محمد و صبح از قی
هو حیو کاکن اد

Handteekening

فد و گا ا لوند ا

د من حور من مکن ا کوه د ا تپوس اینه مکن
 د ا ر ا تپوس د من ا و ا تپوس اینه مکن
 چه م تپوس د من ا و ا تپوس اینه مکن
 چه کوه د تانی توات — مینا کیر یزد — بلکوه کانیقین
 د ا ر ا و م مکن ا تپوس مکن ا ر ا و ا
 لکس امید د ت کیر یزد ا و ا تپوس اینه مکن
 ا د ا فو — بله مینا ا و ا تپوس اینه مکن
 متیک هر کاس 60 د فو د مکن ا کوه د ا ر ا و ا
 د ریند کوه 50 د فو د مکن ا کوه د ا ر ا و ا
 د ا امید ا لوند ا فو د مکن ا کوه د ا ر ا و ا
 کوه د فو د مکن ا کوه د فو د مکن ا کوه د فو د مکن
 مکن د کوه فایکس کیر یزد ا و ا تپوس اینه مکن
 مکن د کوه فایکس کیر یزد ا و ا تپوس اینه مکن

Handteekening سلام تحظیم من الکریه الحشر

اكنى تله هاريس

دفعه شهداد كباوه هرياده ايرانستان تقه كين
 يفتل ادا صكار غم دلم دايان نكزيه ————— كنفه
 تق هير تپوكل حله غمفد نك چنياك سهاره تعار فيد نكزيه
 ادينه گما ادين يارب العالمين —————
 معلوم كيرد ايرانستان سوله انقش

اين مشاء ماعوف كباوه هرياده ايرانستان جيطه
 تر كينتي ادا مله صفاتي ايرانستان بستر تپوكل انقش
 ربوق سوله اين تبادله انقش كوفه جيتو اف
 مشاء اوله رالم صحنه والعا حيه صاير
 دعا ايرانستان لا عما تبارك سعاد خيره غمفد نكزيه
 سوله ادا مياستل ادا

كوفه فد سهاره بدو ساول 1209
 ماز انقش
 Handteekening

السلام علیکم ورحمة الله وبرکاته یا سید داری فد
 اریدیند —————
 ملازمت رید الی سید بیکه بمقتضی ملازمت مدد استغ
 کله فن فذل کلیند —————
 رید الی سید بیکه کلام تخلص الی الذین

امایین
 حبیب افق کله سید داری فد سید
 محمدراده اریدیند و غیره داری اریدیند غور
 ساروغ کله کلیند سید اریدیند
 معارف کلیند بولیده کله سید
 اریدیند سید داری داری افغانیه کلیند سید
 کلیند داری تیار کلیند غور سید داری بلبل
 اریدیند غور سید داری ایستاد ارید
 سید داری داری بولیده بولیده سید داری

Handwriting.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته دانخ
 كوهله فز يبع تر رمة — باكر
 منجانيه يبع بركمام اين كوهله لا بكي ديل
 هانكن ياد تاتولق اوخ ۸۵-۸۶
 دياهارف جاخز نيله بوليه كيريم
 داتقوت اين كوهله سيب كبادماق
 باير يوار روم اداش — الله الله
 سياهارف جاخز تبادم ادر
 سلام و طلم كيا قد يبع تر رمة
 داي كيا

Handteekening

چنگید قد اشکیر دیکر ۱۳۵۵ ز

سنگ

کمد فن گکند اه ————— یغ
ترحو / مد دیوین / نیک

هغه جو / مد ایدید اه / کلمبر / مقلو / هر حل
گکند اه . افا مانه نو لانه لاکیه افا ییدا
کله کل نو لانه ایدید اه / نو قیکو کله ییدا کل
نو لانه لاکیه ایدید اه / میا دی / کیریمین
سونه صلاو کجا / کرات ایدید اه / کونه
سفت بخاریم کایدونش اداش

لائی سردا ایدید اه / نو ش
جه سو جو د
ایله .

تمه ایدید / میا کل
دریا گکند اه

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

دانش گنایان صریح باب — ویکم
وگفتن چینیون رکنای تبارک

خسای کاک تا هواد اساه اولای کلام نما — ربیلائی چینیون
اد اندر اساه روضه اندر شکر جمیع شایع کایو دینی کام مندی راز کویون
بای ۲ بدیریک دکنند چینیون ایند رومر روضه کوه دجواله دنی ساین انجی —
بن — بن — اولای کویون پایی دنی هر کدر استسایم افعول ۱۵۵
روغنی ساین بیورنی کورتن ساین کلایو ویکم بدیریک توله کاک کور
کترانی بوی ساین بیوارا اش برک او نکورن شیر خور رومر کلایو
ساین نوع کلام تعلیم درند ساین

Handwritten

بنایک ۲۴/۵

یا اللہ مدد عطا فرما

بوقتِ حرام سے دے۔ خدا مراد

دائیں سے/ صیت ملا ادا اللہ انند ادا عفو جھکنی بر معلوم

کھنڈن نہ عطا فرما انند بتول نہ داندن فی ظاہر میں

اور انند نہ داندن کل متقن دے نہ لہ مراد ایک سے

جہ پا انند نہ لہ الحمد للہ میں نہ عطا فرما نہ داندن

بے کل متقن داندن انند ایسے واک نہ داندن

جہ نہ جہ شکل معطل دفا نہ عطا فرما نہ داندن

جی کیا انی نہ داندن ملک نہ فی انند اسلمت داندن انند ادا

نات عطا فرما نہ داندن بکھان داندن انند انند

ایسے انو نہ داندن عفو دے نہ عطا فرما نہ داندن

بہ داندن نہ داندن انند انند انند انند

دے نہ داندن نہ داندن انند انند انند انند

انند انند نہ داندن انند انند انند انند

Standardizing

السلام علیکم ورحمة اللہ وبرکاتہ مکرمہ داتع لکھنؤ

بیامباراوا

سبحہ اللہ امین وبعثہ السلام کہیں تباذالہین
 سبب مخالفہ ماہر سونہ سبب سے مفہوم
 اقامت تریب شہان دوری حال کردا
 ادینہ سوزہ کر یکیں بالیم دی چالیس
 بیک کورہ سبب کتب فوات تاهو شہان
 دوری حال کر سوزہ فروغ ادینہ سوزہ
 کر یکیں کتب فوات ہی ای سوزہ دای عظیم
 دای لہ دوری حال کردا ایستوادینہ فوات
 راسا جگاداد نورغ ماسودیک سہاروغ لب
 بایم کلنہ جوال لب کوروغ سربیکہ
 ایستوگودا بیکر کالیت کہ لہین غلابی ناروغ
 کالیم ادانوروغ ماسوشتی ادینہ فوات سوزہ
 کاوہ ادا ~~سبحہ~~ ~~سبحہ~~ ~~سبحہ~~ ~~سبحہ~~ ~~سبحہ~~
 سہاروغ ~~سبحہ~~ ~~سبحہ~~ ~~سبحہ~~ ~~سبحہ~~ ~~سبحہ~~

Handteekening

29/1089

23
کافیه نیکو

قد و آید ایمن از آینه

نریک یغنی هر مندی بسیار
اداس

هر ادغی که از آینه بنیاد هر صوم
نار صومیه سبک یغنی سبک دی دالم ای
مقبول کن دغی سبک دغی قلم =

یا این آینه که دغی دغی فوجی بودی ۲ آینه اخضر و کلو
لوروزی نیمه دغی که او ای سیر آینه سرور
فریادی عفو و من دغی سبک دغی کفایتی
الدغی عفو که بودی بنیاد آینه نور سبک دغی لایه
دو بنیاد آینه = که از آینه ای ایمن از آینه
فلانیت انزال که در دغی فکر جهنم بنیاد آینه
آینه تیل لوروزی انزال لوروزی ایمن
ایمن از آینه هر صوم که کفایتی قلم لایه
صوم از آینه آینه آینه دغی دغی

صوم

سبب مایه فدا اندر فتنه ۱۱۵۹

کلمه فی ادرین استای فدا — فدا و سبب مایه فدا

دنگری — این است

کلمه سبب مایه فدا

ما فدا شدیم از این استای فدا — فدا و سبب مایه فدا

دنگری — این است

سبب مایه فدا — فدا و سبب مایه فدا

یاد شدیم از این استای فدا — فدا و سبب مایه فدا

سبب مایه فدا — فدا و سبب مایه فدا

یاد شدیم از این استای فدا — فدا و سبب مایه فدا

سبب مایه فدا — فدا و سبب مایه فدا

یاد شدیم از این استای فدا — فدا و سبب مایه فدا

سبب مایه فدا — فدا و سبب مایه فدا

یاد شدیم از این استای فدا — فدا و سبب مایه فدا

سبب مایه فدا — فدا و سبب مایه فدا

admirer friend

admirer friend

Handteekening.

كَلَّوْ اَنْتَكْ — دَبَّارِوَيْ

كَلَّوْ اَنْتَكْ اَدَا سَلَّغْ سَدِيكْ هِيَتْ بِيَرِ
 دَاَلَّغْ دَبَّوْ كَلَّوْ بَقَا مَاوْ اَدَا بَرْدَايِ سَدِيكْ
 فَرَزْ سَكَايِيهْ بَقَا هَارُوْ اَنْتَكْ قُوْ دَاَلَّغْ
 سَابَنْتَرِ

دعاء غنچه

بَقَا — دَفِيلِرْ بُوْ كَلَّوْ

Handwritten
 و دَفِيلِمِزْ ۱۸۵۹

